

## Visit from France / Besuch aus Frankreich

*Franz Ogorek*

There was a big surprise for the members of the "Beech Birds" square dance group at one of their club nights. At the door, they met dancers from two French square dance clubs, who wanted to take part in the weekly club evening of the "Beech Birds". It was a unique event in the nearly 15 years' club history of the "Beech Birds".

The dancers of the French clubs "Lucky Boots", Bonnelles and "Ouest Paris Swingers", Montigny had spent a joint vacation week in Germany. They had planned their trip around "Square Dance" and wanted to take the opportunity to get to know parts of Germany at the same time. Thus their journey led them from Cham in Bavaria via Cologne to Kerpen.

Mixed squares were quickly formed and under the leadership of our club caller, Frank Figge, we all danced with great eagerness. The music Frank selected was fantastic. Rarely have we experienced ovations after a tip from all participants lasting several minutes. Thanks to the calls being in English and the dancing figures are the same worldwide, German and French dancers had no problems in dancing their figures and formations with each other.

During the breaks we had conversations in German, French or English. As square dancing in France is not as widespread as in Germany, the French guests wanted to get to know everything about the German square dance scene and certainly they wanted to take away a "banner".

As a banner the French dancers got our travel bird named "Bonnie". That is a raven-like soft toy bird with the "Beech Birds" club badge. In case you translate "Beech Birds" into German, then it means "Buchenvogel". Thus there is a reference to the home club (SC-Buchenhöhe Horrem e.V.).

The "Beech Birds" (Buchenvogel) have in total eight travel birds that are named after

Großes Erstaunen am Clubabend bei den Mitgliedern der Square-Dance-Gruppe „Beech Birds“. Vor der Türe standen Tänzer zweier französischer Square-Dance-Clubs, die am wöchentlichen Clubabend der „Beech Birds“ teilnehmen wollten. Ein bisher einmaliges Ereignis in der fast 15-jährigen Clubgeschichte der „Beech Birds“.

Die Tänzer der französischen Clubs „Lucky Boots“, Bonnelles und „Ouest Paris Swingers“, Montigny hatten eine gemeinsame Urlaubswoche in Deutschland verbracht. Sie hatten ihre Reise rund um „Square Dance“ geplant und wollten dabei auch ein Stück Deutschland kennenlernen. So führte sie ihre Reise von Cham über Köln nach Kerpen.

Schnell wurden gemischte Squares gebildet und unter Leitung unseres Clubcallers Frank Figge eifrig getanzt. Die Musikauswahl von Frank war einfach toll. Selten haben wir erlebt, dass es nach einem Tip minutenlange Ovationen von allen Teilnehmern gab. Da die Calls in Englisch erfolgen und die Tanzfiguren auf der ganzen Welt gleich sind, hatten deutsche und französische Tänzer keinerlei Probleme, ihre Figuren und Formationen miteinander zu tanzen.

In den Tanzpausen unterhielt man sich dann auf Deutsch, Französisch oder Englisch. Da der Square Dance in Frankreich nicht so verbreitet ist wie in Deutschland, wollten die französischen Gäste alles über die deutsche Square-Dance-Szene erfahren und natürlich ein „Banner“ mitnehmen.

Als Banner erhielten die französischen Tänzer unseren Travel Bird mit dem Namen „Bonnie“. Das ist ein rabenähnlicher Stoffvogel mit dem Clubbadge der „Beech Birds“. Übersetzt man „Beech Birds“ ins Deutsche, dann heißt das Buchenvogel. So ist ein Bezug zum Heimatverein (SC-Buchenhöhe Horrem e.V.) gegeben.

Die „Beech Birds“ (Buchenvogel) haben insgesamt acht Travel-Birds, die nach berühm-

famous couples of history and are given away as banners.

The club evening was barely finished when discussions started as to how and when the "Beech Birds" could travel to France. Now they are already looking forward to a visit of the club in Bonnelles or Montigny to get back their "Bonnie".

It was a fantastic club evening and we said good-bye with the promise to meet again at a square dance club evening or Special in France. Translation: Else Rosendahl

ten Paaren der Zeitgeschichte benannt sind und als Banner vergeben werden.

Kaum war der Clubabend beendet, wurde schon eifrig diskutiert, wie und wann man nach Frankreich reisen könnte. Jetzt freuen sich die „Beech Birds“ schon auf einen Clubbesuch in Bonnelles oder Montigny, um ihren „Bonnie“ zurückzuholen.

Es war ein toller Clubabend und man ging mit dem gegenseitigen Versprechen auseinander, sich in Frankreich beim Square Dance wiederzusehen.

## Square Dance project for mentally handicapped persons

### Square-Dance-Projekt für geistig behinderte Menschen

*Traudel Walz*

In Pskov, the Square Dance club "Sunday Smiling Dancers" was founded 4 years ago. Eberhard Walz recently held a mainstream work-shop there. "Onega Wave Dancers" Petrosavodsk and "Palace Square Dancers" St. Peterburg were invited and all dancers had much fun practising together the mainstream programme during the whole weekend.

A demonstration by mentally handicapped people, who had been instructed by caller Katja Erschova, was staged in a break on Sunday afternoon. Unfortunately Katja's little boy was taken ill suddenly and she had to look after him in the hospital. Caller Elena Nazarova did her best to show how well these people can manage square dancing on a lower level but with several creative choreography elements. They are proud to show their special square dancing with their special Russian music. At a town festival, Katja was invited to appear on stage with her group. The important fact is the overwhelming joy and happiness of those people in Square Dancing.

In her profession as a welfare worker Katja will continue to strengthen and extend this programme.

Vor vier Jahren wurde in Pskov der Square-Dance-Club „Sunday Smiling Dancers“ gegründet. Vor kurzem hielt Eberhard Walz dort einen Mainstream Workshop. Die „Onega Wave Dancers“ aus Petrosavodsk und die „Palace Square Dancers“ aus St. Petersburg waren eingeladen. Alle Tänzerinnen und Tänzer hatten viel Spaß, während eines Wochenendes das Mainstream-Programm zu üben.

In einer Pause am Sonntagmittag wurde eine Vorführung angeboten, die Caller Katja Erschova mit geistig Behinderten einstudiert hatte. Leider wurde Katjas kleiner Sohn krank und musste von ihr im Krankenhaus betreut werden. Caller Elena Nazarova tat ihr Bestes, um zu zeigen, wie gut diese Menschen Square Dance auf einem niedrigeren Level, jedoch mit kreativen Elementen, beherrschen. Mit Stolz zeigten sie ihren speziellen Square Dance mit spezieller russischer Musik. Bei einem Stadtfest wurde Katja mit der Gruppe zu einer Vorführung eingeladen. Das Wesentliche ist die überwältigende Freude dieser Menschen am Square Dance.

Im Rahmen ihrer Tätigkeit als Sozialpädagogin wird Katja dieses Programm fortsetzen und erweitern.